

Rapport d'activité 2024

01 L'association

A Création

B L'équipe

02 Projets

A Prix littéraire méditerranéen
Métropole Aix-Marseille-Provence

B Livres des deux rives
Institut français

C Sharîk
Festival Ôrizons

D Conférences en centre pénitentiaire
Ministère de la justice

E Agitez vos idées
Musée de l'Homme

03 Rencontres Karkadé

04 Communication

Table des matières

L'association

A Création

L'agence Karkadé a été créée à Marseille au début de l'année 2024, avec pour objet de promouvoir et d'animer la diversité culturelle et intellectuelle, en donnant à voir et à entendre des idées émergentes en France et à l'étranger ; de servir de pont entre les cultures et les pratiques artistiques ; d'accompagner la conception et la production d'initiatives intellectuelles et artistiques ambitieuses et à impact.

Active dans le champ de la diffusion des arts et des idées en Méditerranée, l'association collabore ou met en œuvre depuis sa création de nombreux projets d'envergure, à Marseille et au-delà.

Fondée par des professionnelles de la culture et de la coopération internationale, qui ont notamment travaillé sur des projets liés au livre et à la traduction, en lien étroit avec la Méditerranée et le monde arabe, l'association s'appuie sur l'expertise de ses membres et œuvre pour un dialogue des cultures renforcé, à travers l'accompagnement de projets portés par des tiers ou en partenariat avec d'autres structures, et l'organisation d'événements et rencontres propres.

B L'équipe

Conseil d'administration et bureau

- Présidente : **Camille Dumat**, éditrice
- Trésorière : **Juliette Baux**, responsable relations extérieures et développement
- Secrétaire : **Hanaë Bossert**, autrice et productrice sonore

Equipe exécutive

- **Chirine El Messiri**, cheffe de projet
- **Anne Millet**, cheffe de projet
- **Jule Rubi**, cheffe de projet

Projets

Au cours de sa première année d'existence, l'Agence Karkadé a accompagné la création et la mise en œuvre d'initiatives artistiques, culturelles, et liées à la diffusion des savoirs, auprès d'institutions françaises diverses.

A Prix littéraire méditerranéen Métropole Aix-Marseille-Provence

Dans le cadre du Salon du livre métropolitain, porté par la Métropole Aix-Marseille-Provence (25 - 27 octobre 2024), l'agence Karkadé a eu le plaisir d'accompagner la métropole dans l'organisation de son premier prix littéraire méditerranéen.

Ce prix de littérature contemporaine méditerranéenne est venu récompenser un auteur ou une autrice en activité originaire du pourtour méditerranéen, et son ou sa traductrice, pour une œuvre de fiction - roman ou recueil de nouvelles - publiée en France entre janvier 2023 et avril 2024.

L'agence Karkadé a assuré la création d'un jury d'une dizaine de personnalités culturelles et littéraires, et la coordination de ses travaux de sélection, l'invitation des jurés, l'organisation et l'animation de ses réunions, la création de la liste des ouvrages éligibles, le contact avec les éditeurs des ouvrages pré-sélectionnés, l'invitation des finalistes au salon du livre métropolitain, et enfin l'accueil et la coordination du séjour des finalistes.



*Réunion du Jury du Prix littéraire méditerranéen,
le 2 septembre 2024 au Centre international Poésie
Marseille, Centre de la Vieille charité © Agence Karkadé*

La cérémonie de remise de prix s'est tenue le vendredi 25 octobre 2024, à la Citadelle de Marseille, devant un public nombreux.

Elle a récompensé l'autrice espagnole Alana S. Portero et sa traductrice de l'espagnol au français Margot Nguyen Béraud, pour le roman *La mauvaise habitude* (2023, Flammarion).

Alana S. Portero et Margot Nguyen Béraud ont présenté leur ouvrage au public du Salon du livre méditerranéen le 26 octobre 2024 à la Citadelle de Marseille ; Ubah Cristina Ali Farah, finaliste du prix, l'a présenté le 27 octobre 2024 dans le même cadre.



Remise du Prix littéraire méditerranéen, le 25 octobre 2024 à la Citadelle de Marseille © Agence Karkadé

Palmarès

Lauréates

Alana S. Portero et Margot Nguyen Béraud
pour *La mauvaise habitude* (Flammarion)

Deuxièmes, ex-aequo

Hisham Matar et David Fauquemberg
pour *Mes amis* (Gallimard)

Velibor Čolić

pour *Guerre et pluie* (Gallimard), mention spéciale du jury

Troisièmes

Ubah Cristina Ali Farah et François-Michel Durazzo
pour *Madre Piccola* (Zulma).

Membres du Jury

- Présidente : **Sophie Rosemont**, autrice, réalisatrice et journaliste
- **Natacha Cauvin**, éditrice, Mucem,
- **Anne-Sophie Crespin**, libraire, Grande librairie internationale de Marseille,
- **Mélanie Gautier**, directrice, Pôle culturel Jean Bonfillon, Fuveau,
- **Nathalie Huerta**, directrice, Théâtre Joliette,
- **Valentine Leÿs**, traductrice,
- **Bernard Magnier**, journaliste,
- **Jérôme Pouchol**, Chef de service Lecture publique,
- **Emmanuel Varlet**, Occitanie Livre et lecture.

B Livres des deux rives

Institut français

Entre août 2024 et juin 2026, l'Agence Karkadé, en lien avec Atlas (Association pour la promotion de la traduction littéraire), s'associe à l'Institut Français de Paris dans le cadre de la deuxième phase du projet "Livres des deux rives – un dialogue méditerranéen par le livre" pour organiser trois ateliers de sensibilisation à la traduction littéraire entre le français et l'arabe destinés aux passionné·e·s de littérature et d'échanges culturels.

En décembre 2024 a été lancé l'appel à candidature pour la participation au premier d'entre eux : un atelier court de traduction en Egypte (Dahchour), qui se tiendra du 13 au 16 mai 2025, autour de la traduction vers l'arabe de l'ouvrage *Ce que je sais de toi* d'Eric Chacour (2023, éd. Philippe Rey). L'auteur et la traductrice égyptienne Sahar Samir Youssef seront présents, cette dernière encadrera l'atelier.

Cette résidence s'adresse à toute jeune personne mue par un vif intérêt pour la littérature, les langues et les échanges culturels ; à des étudiant·e·s en fin de formation dans les domaines de la traduction littéraire, de la traduction technique, des études de littérature française, de littérature comparée, des sciences humaines et sociales; ainsi qu'aux jeunes professionnel·le·s de la traduction vers l'arabe qui ne sont pas nécessairement spécialisé·e·s en littérature.

Largement relayé par nos partenaires institutionnels (Atlas, Institut français, Institut français d'Egypte, du Liban, du Maroc, d'Algérie, de Tunisie) et par d'autres acteurs des mondes littéraire et artistique, cet appel à candidature s'est clôturé le 5 janvier 2025.

Par ailleurs, dans le cadre du projet Livres des deux rives, l'Agence Karkadé assure aux côtés d'Atlas la promotion et le développement du site *LEILA*, de promotion de la littérature arabe à destination des professionnels du livre en France et en Europe.

C Sharîk Festival Ôrizons

En lien avec le festival Ôrizons, Sharîk est une saison culturelle qui se déploie dans les zones rurales de Dordogne (24), dédiée à la reconnaissance des identités plurielles, mettant à l'honneur des artistes et créateurs issus du Proche-Orient et d'Afrique du Nord.

Dans le cadre de la saison Sharîk 2024 - 2025, l'Agence Karkadé a conçu la journée "Littérature et pouvoir dans le monde arabe", tenue le 1er décembre 2024 au Café Lib, dans le village de Bourrou, avec notamment l'invitation des auteurs Salim Zerrouki pour sa bande-dessinée *Rwama* (2024, Dargaud) et Nadia Wassef pour son ouvrage *La librairie du Caire* (2023, Stock). L'Agence Karkadé a également organisé et accompagné les auteurs lors de rencontres en librairie le 30 novembre à Périgueux pour Salim Zerrouki (librairie La Boite à bulles) et à Eymet pour Nadia Wassef (librairie La Mauvaise Herbe).

L'accompagnement de l'agence Karkadé consistait en plusieurs missions : conseil dans la programmation littéraire du festival, identification d'auteurs et autrices pertinent-e-s, co-conception de la journée "Littérature et pouvoir dans le monde arabe", accompagnement événementiel et logistique, animation de rencontres littéraires.



Nadia Wassef à la librairie La Mauvaise Herbe le 30 novembre 2024 à Eymet © Jean-Noël Bourhis



Nadia Wassef et Salim Zerrouki au Café Lib le 1er décembre 2024 © Agence Karkadé

D Conférences en centre pénitentiaire Ministère de la justice

En partenariat avec l'Iremam (Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman, Université Aix-Marseille AMU), l'Agence Karkadé coordonne entre octobre 2024 et juin 2025 un cycle de conférences bimensuelles qui se tiennent auprès de détenus du Quartier de Prévention de la Radicalisation, au centre pénitentiaire d'Aix-Luynes.

Ces conférences sont assurées par des intervenant-e-s spécialistes des sciences humaines et sociales, des questions de géopolitique, de faits religieux, de sociologie, d'histoire ou encore de sciences politiques.

Elles se tiennent d'octobre 2024 à juin 2025, 1 à 2 fois par mois, soit un total de 14 conférences.

Conférences coordonnées en 2024 :

24 octobre 2024 : **Le travail social et l'éthique musulmane**
par **Baptiste Brodard**, sociologue et islamologue

19 novembre 2024: **Les images de la pensée (la philosophie dans le monde musulman)**
par **Olga Lizzini**, philosophe, Professeur à l'Université d'Aix-Marseille

E Agitez vos idées Musée de l'Homme

Dans le cadre de son exposition "Migrations : une odyssée humaine" (du 27 novembre 2024 au 8 juin 2025), le Musée de l'Homme organise et coordonne une importante programmation culturelle et éducative.

Parmi les différents cycles développés, les rencontres "Agitez vos idées" convient experts et membres de la société civile à intervenir sur des thématiques contemporaines, lors de rencontres mensuelles interactives gratuites et destinées au grand public.

En lien avec l'exposition, et en coopération avec les équipes du Musée de l'Homme, l'Agence Karkadé assure la curation, la coordination et l'animation de sept rencontres "Agitez vos idées" entre décembre 2024 et juin 2025.

Rencontre co-organisée et animée par l'agence Karkadé en 2024
2 décembre 2024 : Migrations et climat : quels impacts le dérèglement climatique a-t-il sur les migrations ?

avec **Cécile Duflot**, directrice générale d'OXFAM France ;
Frédérique Chlous, professeure en Anthropologie, Directrice Générale Déléguée à la Recherche, l'Expertise, la Valorisation, l'Enseignement au Muséum national d'histoire naturelle et **Sophie Szopa**, directrice de recherche CEA au Laboratoire des Sciences du Climat et de l'Environnement.



Panel de la rencontre "Migrations et climat" au Musée de l'Homme, le 2 décembre 2024 © Agence Karkadé

Rencontres Karkadé

L'agence Karkadé conçoit également des événements propres, ouverts au grand public.

A Marseille en lettres arabes

A l'occasion de la parution de l'ouvrage *Paris en lettres arabes* de Coline Houssais (Actes Sud, 2024), cette première rencontre signée Karkadé est revenue sur l'histoire et l'actualité de Marseille, cité d'accueil cosmopolite qui, depuis des siècles et jusqu'à aujourd'hui, héberge, croise, fait croître personnes, récits et idées, favorisant les échanges intellectuels, culturels et artistiques... qui ont contribué à faire de la ville le creuset méditerranéen que nous connaissons aujourd'hui.

Cette rencontre, en entrée libre avec **Ymane Fakhir**, artiste en art visuel basée à Marseille, et fondatrice de Daret, une résidence itinérante d'art et de recherche; **Coline Houssais**, journaliste, traductrice et chercheuse indépendante spécialisée sur les musiques du monde arabe; et **Céline Regnard**, professeure à Aix-Marseille Universités (UMR TELEMMe) était animée par **Coline Charbonnier**, journaliste, membre du média indépendant 15-38 Méditerranée, s'est tenue le mardi 17 septembre 2024 à 18h30 à la Grande Librairie Internationale de Marseille.

Rencontre menée en partenariat avec la Grande Librairie Internationale de Marseille et la Baam - Bibliothèque Arabe Associée de Marseille.



Rencontre "Marseille en lettres arabes" à la Grande Librairie Internationale de Marseille, le 17 septembre 2024 © Agence Karkadé

Communication

L'association créée en 2024 a dû se parer rapidement d'une identité graphique remarquable, et mettre en œuvre une stratégie de communication à son échelle pour se faire connaître, diffuser ses événements propres et communiquer autour des projets dans lesquels elle était impliquée.

Le nom même de l'association, "Agence Karkadé", porte un sens particulier qu'il était nécessaire de souligner et expliciter à travers notre communication.

Karkadé, en arabe كركديه, est le nom donné en Egypte et au Moyen-Orient à la boisson à base d'hibiscus, plus connue en Afrique sous le nom de bissap, et en Provence sous le nom de carcadet. Importé à Marseille par les commerçants égyptiens, le karkadé est un des nombreux symboles des échanges entre les rives sud et nord de la Méditerranée, échanges qui nous animent.

Par ailleurs, l'allitération intéressante que ce mot construit avec nos trois domaines d'intervention et d'expertise "Arts", "Cultures" et "Idées" nous a séduites, tant et si bien que ces concepts sont devenus la baseline du nom de l'association.

A Charte graphique

La création du logo de l'association, le choix des couleurs et des polices, ont été des étapes importantes dans la concrétisation de la structure.

Sérieuses et décalées, florales et acidulées, résolument pop et contemporaines, les couleurs framboise et jaune reflètent la vitalité et l'engagement de l'agence Karkadé.

AGENCE
KARKADÉ
Arts - Cultures - Idées

B Site internet

Véritable vitrine de l'association, des projets qu'elle accompagne et des événements qu'elle porte, le site internet <https://agence-karkade.com/> a été mis en ligne en mars 2024.

Il présente les activités de l'association en cinq rubriques : qui sommes-nous ; services ; projets ; événements ; références ; et est un outil précieux pour le relai des initiatives lancées ou accompagnées par l'agence.

C Réseaux sociaux

L'Agence Karkadé a fait le choix d'être présente sur deux réseaux sociaux : LinkedIn et Instagram.

La page LinkedIn : lancée en juillet 2024, elle compte 417 abonnés. Sur cette plateforme, l'Agence Karkadé relaie ses événements et les projets qu'elle accompagne, partage les initiatives et publications issues de structures partenaires ou en lien avec le cœur de mission de l'association. Cette page s'adresse plus spécifiquement aux professionnels de la coopération culturelle, aux institutions et décideurs politiques.

Le compte Instagram : lancé en juillet 2024, il compte 439 abonnés. Sur cette plateforme, l'Agence Karkadé relaie ses événements, les projets qu'elle accompagne, publie ou republie les travaux et actualités d'artistes, de structures qu'elle suit, recommande sorties et événements culturels. Cette page est destinée aux artistes et créateurs ainsi qu'au grand public qui s'intéresse à l'actualité de Karkadé.

D Revue de presse

Association nouvellement créée, les projets accompagnés par l'agence Karkadé ainsi que les événements organisés par ses soins ont reçu une couverture presse régionale intéressante.

France Bleu Provence (radio), "100% Provence", 15/09/2024

"Marseille en lettres arabes" Coline Houssais est l'invitée de Mélanie Masson sur 100% Provence, France Bleu Provence

<https://www.radiofrance.fr/francebleu/podcasts/100-provence-8h45-4971420>

8h44



100% Provence 8h45

"Marseille / Paris en lettres arabes",
rencontre à la Grande Librairie Internationale
de Marseille avec l'auteure Coline Houssais

Par Mélanie Masson

D Revue de presse

15-38 Méditerranée (média en ligne), Newsletter, 12/09/2024

“Marseille en lettres arabes” dans la Newsletter du média en ligne 15-38 Méditerranée.

Une rencontre. "Marseille en lettres arabes", rendez-vous le mardi 17 septembre à la Grande librairie internationale



A l'occasion de la parution de l'ouvrage *Paris en lettres arabes* de Coline Houssais (Actes Sud, 2024), [l'agence Karkadé](#) vous propose de revenir sur l'histoire et l'actualité de Marseille, cité d'accueil cosmopolite, creuset méditerranéen intemporel de tant de figures intellectuelles, artistiques, commerçantes du monde arabe.

Le panel de la discussion réunit l'artiste Ymane Fakhir, la journaliste et chercheuse indépendante Coline Houssais, et l'historienne Céline Regnard. Elles échangeront ensemble, avec l'animation et les questions de la journaliste Coline Charbonnier de 15-38 Méditerranée.

Mardi 17 septembre 2024

18h30

Grande Librairie Internationale de Marseille, 3 rue Vincent Scotto, 13001 Marseille

Entrée libre

D Revue de presse

Zébuline (hebdo culturel de La Marseillaise), 6-12 novembre 2024

Prix littéraire méditerranéen “L’Espagne a pris la citadelle” “Alana S. Portero, un premier prix flamboyant” (couverture), “Ces prix que nous gagnons”

<https://journalzebuline.fr/ces-prix-que-nous-gagnons/>

<https://journalzebuline.fr/salon-du-livre-metropolitain-lespagne-a-pris-la-citadelle/>



D Revue de presse

Sud Ouest (PQR), 28/11/2024

Journée “Littérature et pouvoir dans le monde arabe” programme Shârik “Dordogne : deux auteurs du monde arabe présents pour des rencontres littéraires”

<https://www.sudouest.fr/culture/litterature/dordogne-deux-auteurs-du-monde-arabe-presents-pour-des-rencontres-litteraires-22299234.php>

Dordogne : deux auteurs du monde arabe présents pour des rencontres littéraires

Lecture 1 min

Accueil • Culture • Littérature



Salim Zerrouki, auteur de plusieurs ouvrages, sera dimanche 1er décembre, à 16 h 30 à Bourrou, au Café Lib'. © Crédit photo : Fethi Belaid / AFP

Par Chantal Gibert

Publié le 28/11/2024 à 9h26.

Mis à jour le 28/11/2024 à 15h11.



Écouter



Réagir

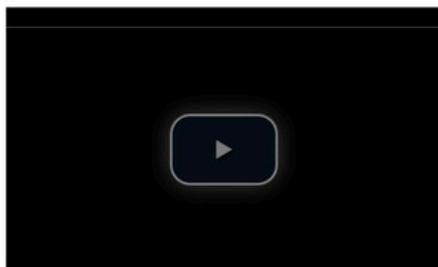


Voir sur la carte



Partager

Deux auteurs, l'Algérien Salim Zerrouki et l'Égyptienne Nadia Wassef, seront accueillis à Bourrou, au Café Lib', dimanche 1^{er} décembre



« Littérature et pouvoir dans le monde arabe ». C'est le thème choisi pour les rencontres littéraires Sharik (partage en arabe), qui se tiendront dimanche 1^{er} décembre à Bourrou, en Dordogne, plus précisément au Café Lib'.

Jusqu'à présent, elles étaient organisées dans le cadre du festival **Orizons**, sur les arts et cultures du Proche-Orient, qui s'est déroulé en juin. Mais la date a été changée pour mieux valoriser l'événement, souligne Rebecca Devine, directrice du festival.

Alger et Le Caire

On attend deux auteurs dimanche : Salim Zerrouki et Nadia Wassef, qui rencontreront le public dans le cadre d'un après-midi d'animations s'adressant à tous.

Le premier présentera à 16 h 30 son roman graphique « Rwama, mon enfance en Algérie », dont il est l'auteur et l'illustrateur. Il évoque avec sensibilité et humour les souvenirs du temps où il a grandi dans une cité sur les hauteurs d'Alger. Il fait un portrait sans concession de l'Algérie des années 1975 à 2000.

D Revue de presse



■ Nadia Wassef, fondatrice de la librairie indépendante Diwan au Caire.
DR

Nadia Wassef est une des trois fondatrices, en 2002, de la librairie Diwan, au Caire, la première librairie indépendante d'Égypte, qui est devenue une véritable institution. Elle raconte son histoire dans son premier ouvrage, « La Librairie du Caire ». Elle en parlera à 18 h 30.

Pâtisseries marocaines

L'après-midi débutera à 14 h 30 par une séance de contes dits par Claire Pantel. Des « Histoires de graines » qui jouent les trouble-fêtes, avec des personnages symboliques comme le sultan (à partir de 5 ans).

Les animations se termineront par le concert « La Trace du papillon », qui alliera la poésie d'auteurs comme Mahmoud Darwivch aux sons du violon, de la clarinette et des percussions.

Les rencontres avec les auteurs seront gratuites. La séance de contes coûte 5 euros et le concert 6 euros. Cette journée sera précédée, samedi 30 novembre, de 14 à 18 heures, au Café Lib', d'un atelier de confection de pâtisseries marocaines (participation de 6 euros).

Avant Sharik, Salim Zerrouki et Nadia Wassef proposent tous les deux un autre rendez-vous aux lecteurs, samedi 30 novembre : le premier animera une rencontre aux Bullivores, à Périgueux, à 16 h 30 ; la seconde sera à la [librairie La Mauvaise Herbe](#), à Eymet, à 18 heures.

AGENCE
KARKADÉ
Arts - Cultures - Idées

contact@agence-karkade.com
agence-karkade.com